



Животные в азиатских пословицах и их русский эквивалент



Example: "A good machine is never out of season" (Example of a metaphorical expression)

Пословицы о животных



**A cock is bold on his own
dunghill.**

***Петух храбр на своей навозной
куче.***

***(Всяк кулик на своем болоте
велик.)***

Пословицы о животных



All lay loads on a willing horse.

Все накладывают груз на старательную лошадь.

(Кто везет, того и погоняют.)



One man may steal a horse while another may not look over a hedge. *Один может и лошадь украсть, а другой не смеет через изгородь глянуть. (Что ворам сходит с рук, за то ворышек бьют.)*

Пословицы о животных



Dog doesn't eat dog.
Собака не ест собаку.

(Волк волка не съест.)

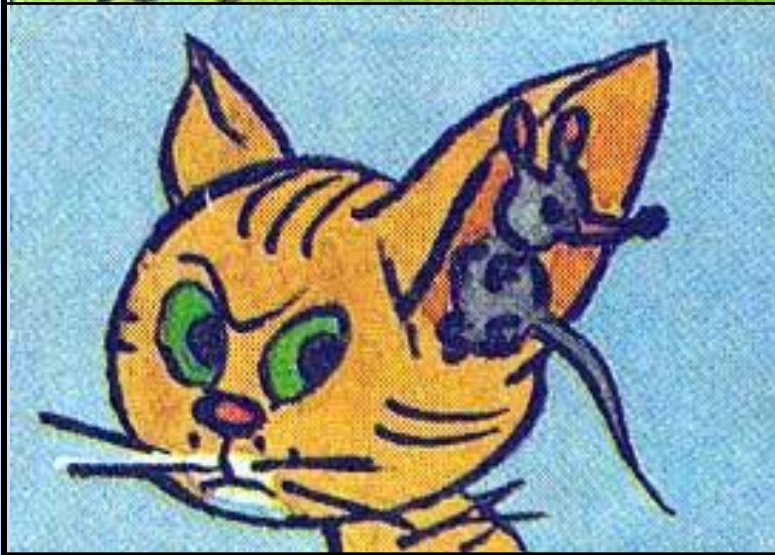


Too much pudding will choke a dog.
От слишком большого количества пудинга собака подавится. (Хорошо нагребешь - домой не донесешь).

Пословицы о животных



A cat in gloves catches no mice.
В перчатках кошка мышей не ловит.
(Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.)



It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.

*Смела та мышь, которая
приютилась у кота в ухе.*
(Не клади волку пальца в рот.)

Пословицы о животных



Don't look a gift horse in the mouth.
Не заглядывай дареному коню в рот.
(Дареному коню в зубы не смотрят.)



Old birds are not caught with chaff.
Старых птиц неймаешь на мякину.
(Старого воробья на мякине не проведешь.)

Пословицы о животных



If you want pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan.

Если нужен предлог, чтобы побить собаку, скажите, что она съела сковородку.

(Кому надо собаку ударить, тот и палку сыщет.)



It's a foolish bird that fouls its own nest.
Глупа та птица, которая свое гнездо марает.

(Худа та птица, которой гнездо свое не мило.)



If you run after two hares, you'll catch none.

Если побежишь за двумя зайцами, то ни одного не поймешь.

(За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймешь.)